



2017  
Agosto  
№92

Informativo de Sakahogi

# Sakahogi

## Notícias

01. Sobre o Tsukimi
02. Exame de saúde subsidiado
03. Exame de proficiência
04. Consulta através de e-mail
05. Consulta Jurídica
06. Informações do Centro Internacional de Gifu
07. Informações da Associação de Intercâmbio Internacional de Minokamo
08. Sobre a piscina pública
09. Dados da quantidade de estrangeiros de Sakahogi
10. Calendário de Sakahogi (Plantão hospitalar de setembro, Centro de Saúde, outros)
11. Coleta de lixo

## Tsukimí

### Festival da Lua

A lua do outono é considerada a mais bela de todo o ano. No Japão, esta bela lua é chamada de *Chushu no Meigetsu* (Lua da Colheita) e a noite de lua cheia é chamada de *Jugoya*.



São feitas oferendas como dango (bolinhos de arroz), susuki (grama de pampas japonesa), flores de outono e contempla-se o brilho da lua cheia. Este costume é chamado de Tsukimi (Festival da Lua).

O Festival da Lua, também conhecido como Festival de Meio do Outono, é celebrado em vários países da Ásia como a China, Coreia do Sul, Taiwan, Japão e Vietnã. Na Malásia e em Singapura é conhecido como Festival da Lanterna.

Este acontece no 15º dia do 8º mês lunar do calendário chinês (normalmente variando entre meados de setembro à início de outubro no calendário gregoriano), que coincide com o equinócio de outono do calendário solar. Esse é o momento ideal, quando a lua está cheia e em seu maior esplendor, para comemorar a colheita do verão.

Neste ano será no dia 04 de outubro (quarta-feira), e espera-se encontrar a visão da Lua mais linda do ano.

月見



### A relação entre o coelho e a lua

O coelho (Usagi) é com certeza o maior símbolo do Festival da Lua. Os bolinhos de arroz e variadas comidas tradicionais deste dia, lembram um coelho, o que faz a alegria das crianças e dos adultos também. Mas o que ele tem a ver com a lua?

A explicação está no desenho luminoso que aparece na lua nas noites de lua cheia do outono, semelhante a um coelho que soca um pilão para fazer mochi, que acabou fazendo parte do folclore japonês, chamado de **“Coelho da Lua”**. Há também uma lenda muito antiga sobre a origem do **Festival da lua cheia do outono**.

### A lenda do coelho Jade

Conforme uma lenda budista, certo dia, um velho senhor pediu comida a um macaco, uma lontra, um chagal e um coelho. O macaco colheu frutas e ofereceu ao velho homem, a lontra trouxe-lhe um peixe e o chagal, um lagarto.

Porém, o coelho não havia levado nada, pois as ervas que estava acostumado a comer, não era boa para os humanos. Então, em um ato de sacrifício, o coelho decidiu oferecer o seu próprio corpo ao velho homem e pulou no fogo.

Mas, surpreendentemente, o seu corpo não se queimou, porque o velho era um Sakra, ou seja, uma divindade. E para as pessoas se lembrarem sempre do sacrifício do coelho, o velho senhor desenhou a imagem do coelho na lua.



# Comunicados



## Exame de saúde subsidiado

特定健診・がん検診

### Aviso do Centro de Saúde de Sakahogi

Foram enviados os guias para os exames de câncer de colo de útero e de mama. Os moradores que receberam o aviso, favor realizá-lo na data abaixo descrita, ou em instituições médicas.

Também foram enviados os reavisos àqueles que não compareceram em junho para o exame específico (Metabo Sarubami e Iki iki line) e 30 sai dai kenshin, sendo assim, estes terão uma oportunidade de fazê-lo no dia **07 de setembro**.

Caso não possa comparecer neste dia, poderá optar por fazê-lo em instituições médicas.

Favor contactar o Centro de Saúde de Sakahogi para procedimentos de como realizar os exames em instituições médicas.

Informações: Centro de Saúde de Sakahogi: 0574-26-7111 (ramal 122 ou 123)

Atendimento em português: 0574-26-7111 (ramal 211) ou 090-7868-2331

| Tipo de Exame de Saúde e Câncer | Público-alvo                            | Conteúdo do exame                                                                        | Custo    | Data                                                                                            | Horário       |
|---------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Metabo Sarubami Kenshin         | 40 a 64 anos inscritos no Kokumin Hoken | Questionário, altura, peso, medida do abdômem, pressão arterial, exame de sangue e urina | gratuito | 07/setembro ou em instituições médicas de 1/9/2017 a 31/1/2018 após trâmites no Centro de Saúde | 8:00 as 11:00 |
| Iki iki line Kenshin            | 65 a 74 anos inscritos no Kokumin Hoken |                                                                                          |          |                                                                                                 |               |
| 30 sai dai kenko zukuri Kenshin | Faixa etária de 30 anos                 | Altura, peso, medida do abdômem, pressão arterial, exame de sangue                       | ¥500     | 07/setembro                                                                                     | 8:00 as 11:00 |
| Câncer de mama                  | Mulheres a partir de 40 anos            | Questionário, consulta, exame de toque, mamografia                                       | ¥1000    | 26/set<br>05/out 21/out<br>15/nov 01/dez<br>Instituições médicas de 1/9/2017 a 31/1/2018        | 8:45 as 11:00 |
| Câncer de colo de útero         | Mulheres a partir de 20 anos            | Questionário, consulta, exame interno, exame citológico (Papanicolau)                    | ¥1000    |                                                                                                 |               |

## Teste de Proficiência

料理教室

### Inscrições abertas para o Teste de Proficiência do JLPT

Terá início no dia 31 de agosto, as inscrições para o Teste de Proficiência do JLPT - Japanese Language Proficiency Test - (Nihongo Nōryoku Shiken).

As inscrições poderão ser realizadas por correspondência (através do kit vendido em livrarias) ou pela Homepage (através do link abaixo).

**Inscrição:** de 31/ago/2017 à 29/set/2017

**Data do teste:** 3 de dezembro de 2017

Informações pelo telefone abaixo.

**Tel:** 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>



## Consultas através de e-mail

メール相談、登録

### Tem dúvidas em relação a assuntos de prefeitura ou outros???

#### Consultas em geral, através de e-mail



Envie a sua consulta para o e-mail abaixo e receba orientações do Centro de Orientação de Sakahogi (localizado dentro da prefeitura de Sakahogi). Para receber informações de vagas de trabalho, do cotidiano e informes especiais, envie um e-mail com o título cadastro para o e-mail abaixo.

e-mail: [gaikoku.sien@town.sakahogi.gifu.jp](mailto:gaikoku.sien@town.sakahogi.gifu.jp)

**Informações:** Tel 0574-26-7111 ou  
090-7868-2331 (atend. em português)

## Consulta Jurídica Gratuita

法律相談

### Consulta Jurídica

A instituição Sakahogi cho Shakai Fukushima Kyogi kai, promove consultas jurídicas, com advogados japoneses, sobre assuntos relacionados a acidente de trânsito, financeiro, familiar e outros.

**Data:** 19 de outubro de 2017

**Local:** Sun Life Sakahogi

Consultas com advogado registrado na Associação de Advogados de Gifu

**É necessário fazer reserva. (Limite 8 pessoas)**

Informação e reserva: 0574-27-1222  
(atendimento em japonês)



## Informações do Centro Internacional de Gifu

岐阜県国際交流センター相談事業

### Consultas com escrivão público (Gyosei shoshi) e psicólogo

O Centro Internacional de Gifu promove consultas com escrivão público e psicólogo àqueles que necessitam de aconselhamento sobre os assuntos abaixo:

| Consultas com:                   | Data e horário                                                         | Assunto                                                                             |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| escrivão público (gyosei shoshi) | 1ª quarta-feira e 3º domingo do mês<br>13hs as 15hs                    | Visto, procedimento para chamar a família, naturalização, licença de comércio, etc. |
| psicólogo                        | domingo (10hs as 17hs)<br>Favor ligar e verificar a data para consulta | Problemas de relacionamento, depressão, etc.                                        |

Obs: Todas as consultas são agendadas. Caso seja necessário intérprete, favor avisar no ato do agendamento.

Para informações favor contactar o Centro Internacional de Gifu.

Tel: 058-214-7700

Fax: 058-263-8067

e-mail: [gic@gic.or.jp](mailto:gic@gic.or.jp)

## Informações da Associação de Intercâmbio Internacional de Minokamo

美濃加茂国際交流協会

A Associação de Intercâmbio Internacional de Minokamo oferece aulas de japonês para os estrangeiros residentes na região.

Aula: 4ª feira (das 19:00 as 21:00) e sábado (das 10:00 as 12:00)

Informações: Associação de Intercâmbio Internacional de Minokamo, tel: 0574-24-7771



## Piscina Pública

坂祝町民ふれあい  
プール営業時間

坂祝町外国人人口

### Horário de funcionamento da piscina

Desde o dia 15 de julho, a piscina pública de Sakahogi está aberta para o público.

O horário de funcionamento é das 10 hrs até as 17 hrs.



**Informações:**

**0574-26-9566 (atendimento em japonês)**

### População estrangeira de Sakahogi

| País         | População  |
|--------------|------------|
| Brasil       | 289        |
| China        | 63         |
| Filipinas    | 100        |
| Vietnã       | 30         |
| Outros       | 38         |
| <b>Total</b> | <b>520</b> |

Dados do dia 31 de julho de 2017

# Calendário do dia-a-dia de Sakahogi

09月分生活カレンダー

| Setembro, 2017                                                                                   |                                                                                                                                                  |                                                                                         |                                                                                                                         |              |                                                                                                            |                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dom                                                                                              | Seg                                                                                                                                              | Ter                                                                                     | Qua                                                                                                                     | Qui          | Sex                                                                                                        | Sab                                                                                                                                           |
| <b>08/27</b><br>*Horibe lin<br>0574-25-2910                                                      | <b>08/28</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                                                            | <b>08/29</b><br><b>Cerimônia de volta<br/>as aulas</b> (yochien,<br>shogakko, chugakko) | <b>08/30</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                                   | <b>08/31</b> | <b>09/01</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                      | <b>09/02</b>                                                                                                                                  |
| <b>09/03</b><br>*Kizawa Kinen Byōin<br>0574-25-2181                                              | <b>09/04</b><br><b>Lixo Queimável</b><br>Retirar Boshi<br>Techo • Conselho<br>sobre a saúde<br>13:00 as 16:00                                    | <b>09/05</b>                                                                            | <b>09/06</b><br><b>Lixo Queimável</b><br><b>Conselho sobre a<br/>saúde infantil</b><br>09:30 as 11:30<br>13:00 as 15:00 | <b>09/07</b> | <b>09/08</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                      | <b>09/09</b><br>Atendimento até<br>12:00hs na Prefeitura<br>para emissão de<br>JUMIN HYO e INKAN<br>TOROKUSHO                                 |
| <b>09/10</b><br>*Ota Medical Clinic<br>0574-26-2220                                              | <b>09/11</b><br><b>Lixo Queimável</b><br>Retirar Boshi<br>Techo • Conselho<br>sobre a saúde<br>13:00 as 16:00                                    | <b>09/12</b><br><b>Lixo não queimável</b><br>(metais/vidros/lixo<br>de grande porte)    | <b>09/13</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                                   | <b>09/14</b> | <b>09/15</b><br><b>Lixo Queimável</b><br>Aconselhamento da<br>alimentação infantil<br>09:30 as 11:30       | <b>09/16</b>                                                                                                                                  |
| <b>09/17</b><br><b>Material Reciclável<br/>(8:00 as 10:00)</b><br>*Saguchi naika<br>0574-27-7314 | <b>09/18</b><br><b>Lixo Queimável</b><br><b>Feriado Nacional<br/>(Dia do Idoso)</b><br>*Kizawa Kinen Byōin<br>0574-25-2181                       | <b>09/19</b>                                                                            | <b>09/20</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                                   | <b>09/21</b> | <b>09/22</b><br><b>Lixo Queimável</b><br><b>Exame infantil</b><br>crianças com 1 ano e<br>6 meses e 3 anos | <b>09/23</b><br>Atendimento até<br>12:00hs na Prefeitura<br>para emissão de<br>JUMIN HYO e INKAN<br>TOROKUSHO<br>*Ueda Clinic<br>0574-26-2281 |
| <b>09/24</b><br>*Yamate Clinic<br>0574-28-5611                                                   | <b>09/25</b><br><b>Lixo Queimável</b><br>Retirar Boshi Techo •<br>Conselho sobre a saúde<br>Conselho sobre a saúde<br>do idoso<br>13:00 as 16:00 | <b>09/26</b>                                                                            | <b>09/27</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                                   | <b>09/28</b> | <b>09/29</b><br><b>Lixo Queimável</b>                                                                      | <b>09/30</b>                                                                                                                                  |

★Hospital de Plantão Horário de atendimento: das 9hs às 17hs

ゴミについて

## Coleta de lixo queimável (do alvorecer até as 8 am).

De **junho a setembro**, a coleta de lixo queimável é feita na **segunda, quarta e sexta**.

Favor retirar de acordo com o tipo de lixo no local, dia e horário determinado, colocando o nome no saco de lixo.

## Dia de coleta de lixo não queimável **1 vez por mês (do alvorecer até as 8 am)**

- Verificar os dias de coleta através do calendário e/ou informativo.
- Usar saco exclusivo para coleta de lixo não queimável. Jogar separado os metais e vidros.
- **Lixo de grande porte**  
Necessário o adesivo para lixo de grande porte e este deve ser menor que 150cm×80cm×60cm.



## Material reciclável (das 8 am as 10 am)

Levar até o local determinado no dia de coleta de material reciclável e colocar nas caixas de acordo com o material.

Informações: Prefeitura de Sakahogi, depto de água e esgoto. Tel: 0574-26-7111 (ramal 243)

## Centro de Orientação de Sakahogi

### Consultas em Português

SEGUNDA a SEXTA Horário: 9hs às 17hs **Fechado no dia 18 de setembro, feriado nacional.**

**Local:** Prefeitura de Sakahogi **Tel:** 0574-26-7111 ou 090-7868-2331 (atend. em português)

**E-mail:** gaikoku.sien@town.sakahogi.gifu.jp